Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A na zewnątrz bramy wewnętrznej były dwie komnaty\* na dziedzińcu wewnętrznym, które\*\* były z boku bramy północnej i zwrócone były na południe, (a) jedna z boku bramy południowej\*\*\* zwrócona w kierunku północnym.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A na zewnątrz bramy wewnętrznej, na dziedzińcu wewnętrznym, były dwie komnaty. Jedna znajdowała się z boku bramy północnej i drzwiami zwrócona była na południe, a druga znajdowała się z boku bramy południowej i wyjściem zwrócona była na północ. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na zewnątrz bramy wewnętrznej, na dziedzińcu wewnętrznym, były komory dla śpiewaków. *Jeden rząd był* z boku bramy północnej, zwrócony w kierunku południa, drugi rząd był z boku bramy wschodniej, zwrócony w kierunku północy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Były też zewnątrz przed bramą wnętrzną komory śpiewaków w sieni wnętrznej, których rząd jeden był przy stronie bramy północnej, patrzący na południe; drugi rząd był przy stronie bramy wschodniej, patrzący na północ. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przed bramą wnętrzną komory śpiewaków w sieni wnętrznej, która była w boku bramy patrzącej na północy, a oblicza ich ku drodze południowej, jedna przy boku bramy wschodniej, która patrzyła ku drodze północnej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wprowadził mnie na dziedziniec wewnętrzny. Poza bramą wewnętrzną były dwie cele na dziedzińcu wewnętrznym, jedna po boku bramy północnej, a przednia jej strona skierowana była ku południowi, i jedna po boku bramy południowej, a przednia jej strona skierowana była ku północy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zaprowadził mnie z zewnątrz na dziedziniec wewnętrzny, a oto tam były dwie komory, jedna przy bocznej ścianie bramy północnej, zwrócona przednią stroną ku południowi, a druga przy bocznej ścianie bramy południowej zwrócona przednią stroną ku północy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na zewnątrz bramy wewnętrznej, na dziedzińcu wewnętrznym, były dwie sale. Jedna z boku bramy północnej, a jej fasada była zwrócona w kierunku południowym i jedna z boku bramy północnej, a jej fasada była zwrócona w kierunku północnym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za bramą wewnętrzną na dziedzińcu wewnętrznym znajdowały się dwie sale: jedna przy bramie północnej z fasadą zwróconą ku południowi i druga przy bramie południowej z fasadą zwróconą ku północy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na zewnątrz bramy wewnętrznej, na dziedzińcu wewnętrznym, były dwie sale. Jedna z boku bramy Północnej, i jej fasada była zwrócona w kierunku południa. Druga z boku bramy Południowej, a jej fasada była zwrócona w kierunku północnym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він ввів мене до внутрішнього двору, і ось дві залі у внутрішньому дворі, одна позаду брами, що глядить на північ, що провадить на південь, і одна за плечима брами, що на південь, а глядить до півночі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na zewnątrz bramy wewnętrznej znajdowały się hale śpiewaków – jedna na dziedzińcu wewnętrznym, na bocznej ścianie bramy północnej, frontem zwrócona ku południowi, i jedna na bocznej ścianie bramy wschodniej, frontem zwrócona ku północy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na zewnątrz bramy wewnętrznej, na dziedzińcu wewnętrznym, który jest po stronie bramy północnej, znajdowały się jadalnie śpiewaków. A ich przednia strona była zwrócona na południe. Jedna była od strony bramy wschodniej. Przednia strona była zwrócona na północ. |

1. 1) dwie komnaty, za G i BHS, לְׁשָכֹות ׁשְּתַיִם , δύο ἐξέδραι; wg MT: komnaty śpiewaków, ׁשְכֹות ׁשָרִים ־ לִ (szarim). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jedna, za G, μία, אַחַת ; wg MT: które, אֲׁשֶר . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) południowej, za G, τῆς πρὸς νότον βλεπούσης; wg MT: wschodniej, הַּקָדִים (haqqadim). [↑](#footnote-ref-4)